



经典名著名译

[古希腊] 伊索 著
黄杲炘 译

伊索寓言 500则

插图修订本



| 经典名著名译 |

[古希臘] 伊索 著
黃杲炘 译

伊索寓言500则

插图修订本



陕西师范大学出版总社

图书代号: WX15N0886

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言500则 / (古希腊)伊索著; 黄杲炘译. —西安:
陕西师范大学出版总社有限公司, 2016.9
ISBN 978-7-5613-8561-6

I. ①伊… II. ①伊… ②黄… III. ①寓言—作品集—
古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第156878号

伊索寓言500则

[古希腊]伊索 著 黄杲炘 译

策划编辑	郭永新
责任编辑	王丽敏
责任校对	尹海宏
装帧设计	观止堂_未氓
出版发行	陕西师范大学出版总社 (西安市长安南路199号 邮编: 710062)
网 址	http://www.snupg.com
印 刷	山东临沂新华印刷物流集团有限公司
开 本	710mm×980mm 1/16
印 张	21.25
插 页	4
字 数	160千
版 次	2016年9月第1版
印 次	2016年9月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5613-8561-6
定 价	58.00元

读者购书、书店添货或发现印装质量问题,请与本公司营销部联系、调换。

电话: (029) 85307864 85303629 传真: (029) 85303879

伊索和《伊索寓言》

《伊索寓言》是世界上历史最久、传播范围最广的作品之一，但对其作者，人们也像对荷马史诗的作者一样，所知甚少。目前，就连他的出生地也无法断定，因为有四个地方争取这一荣誉；至于他的出生年份，一般认为在公元前 620 年左右，而其主要活动的时期则为公元前 6 世纪。

据说他本是奴隶，前后有过两个主人，后一位主人因为他才智出众，恢复了他的自由，而在古代希腊，有了这身份，就可参加社会活动。结果，伊索逐渐摆脱默默无闻的卑微地位，变得越来越著名。

他进行过广泛游历，据说来到一度称霸于小亚细亚的古国吕底亚，受到重视学术和知识的国王克罗伊斯的礼遇，并在其宫廷里遇到梭伦（公元前 630？—前 560？）、泰勒斯（活动时期约为公元前 580 年前后）等当时的著名智者。

在这位君主的邀请下，伊索定居于吕底亚首都萨迪斯，不时承担一些困难而又微妙的任务，出访某些希腊城邦，以他机智巧妙的寓言（例如《青蛙要求有国王》等），调停了雅典和科林斯的民众与当政者之间的冲突。

后来，他奉克罗伊斯之命，出使德尔斐，带了大量财货，准备去

那里分发。但他觉得那些人贪得无厌，便拒绝分发，把财货全送回给主公。这激怒了德尔斐人，他们指责他亵渎神明，不顾他使节身份，竟把他处决了。说来也巧，此后德尔斐灾祸连连，当地人觉得是报应，决定为伊索之死进行公开赔偿，以赎罪过。

当然，以上这些仅仅是传说而已。而另一种说法似较可信，即这位寓言作者死后，当时最著名的雕刻家为了纪念他，在雅典为他立了雕像。如此说属实，当可看出他在人们心目中的地位。到了17世纪，有位法国学者谢绝了要他当法国路易十三之师的邀请，埋头钻研古籍，搜集材料，终于在1632年写出《伊索传》，使人们对这位古代寓言大师的生平有了比较正确的了解。^①而他整理出来的资料，也受到后世评家的肯定。

公元前5世纪末，伊索这一名字已为希腊人所熟知，于是许多寓言逐渐归在他名下。当时《伊索寓言》为学生必修，不熟悉这些寓言被认为是无知。但在很长时期内，他这些寓言只在口头流传。据柏拉图说，苏格拉底^②在狱中等待死亡判决时，曾将他记得的寓言改成诗体。大约在公元前300年，雅典哲学家德米特里乌斯·法勒瑞乌斯第一次把这些寓言收编成集（已失传）。接着，在古罗马的奥古斯都（公元前63—14，公元前27—14年在位）时代，同样是奴隶出身的费德鲁斯（公元前15？—50？）早年前往意大利，后在奥古斯都宫中获得自由，第一个用拉丁文写出全部寓言故事，以抑扬格的韵律把希腊的散文寓

① 14世纪初，君士坦丁堡的教士普拉努得斯收集了不少寓言，但他为这寓言集所写的伊索生平并无史料价值。而在那位法国学者之后，英国和德国学者也进行了研究，但在伊索的生平上所获不多。

② 苏格拉底（公元前469—前399）是古希腊哲学家，据其学生柏拉图（公元前427—前347）记述，苏格拉底在关押期间曾想把伊索寓言写成诗体的。

言改写为自由诗。公元3世纪时，巴布里乌斯^③则用希腊文写成诗体的寓言。后来，这些寓言诗也以伊索的名义流传于世。到了公元315年，一位叫阿弗托尼乌斯的修辞学家把其中有些寓言改写为拉丁语散文作品。此后，不论是修辞学家还是哲学家，都把伊索寓言给学生当练习，让他们讨论其中的道德教训，或要他们改写，提高他们语法和文学风格的修养。这方面的例子有拉丁诗人兼修辞学家奥索尼乌斯（310？—395？），他执教于当时几所著名学府，深受罗马皇帝瓦伦提尼安一世器重，特召为皇储教师。他和他同时代一些作家，如阿维安努斯等，都有以诗歌或散文形式留下的拉丁文寓言。

14世纪初，拜占庭帝王们重视学术，人们又开始怀念伊索。君士坦丁堡的教士学者普拉努得斯（1260—1310？）不仅校订出版《希腊诗文集》，还收集了150则寓言。尽管其中可能包含一些流行于他那个时代的作品，至少量是他自己创作的，但这一寓言集颇为重要，因为这是伊索寓言印行本的源头或基础，也使这些寓言直接吸引了人们的注意。事实上，在随后出现的欧洲文艺复兴中，这些寓言是最早受到注意的古代作品之一，在当时饱学之士心目中，同《圣经》和其他古典作品一样具有重要价值。例如意大利著名人文主义者瓦拉（1407—1457），不仅把荷马的《伊利亚特》、希罗多德（公元前484？—前430/420？）的《历史》与修昔底德（公元前460？—前404？）的《伯罗奔尼撒战争史》译成拉丁文，也翻译了《伊索寓言》。

1439年，欧洲出现了印刷机。于是，在1475年至1480年间，普拉努得斯的寓言集被印制成书并广为流传。1476年，在科隆刻苦学习

③ 巴布里乌斯是现存最古老的希腊寓言集的作者。

了两年印刷术的卡克斯顿（1422？—1491）回英国，在威斯敏斯特创办印刷所，并译出伊索寓言英语本，于1485年出版。而荷兰人文主义学者伊拉斯谟（1466？—1536）于1513年推出拉丁文新译本，在当时被广泛用作教材。

另一方面，这些寓言也迅速从意大利传往德国。宗教改革家常以这些寓言作譬，讽刺和谴责罗马教廷的丑行，扩大了这些寓言的影响。对此做过翻译的人包括著名的卡梅拉里乌斯（1500—1574）与马丁·路德（1483—1546）等。前者为他任教的图宾根大学的学生译了个集子，后者则译了20篇，数量虽不大，但据知，《伊索寓言》在宗教改革家眼中，重要性仅次于《圣经》。

1546年，普拉努得斯的集子中增加了一些来自手抄本的寓言，出了一种新版本。1610年，瑞士人奈夫勒特推出的第三种印行本极为重要。他收集的寓言空前丰富，除了普拉努得斯写下的那些，还包括从未问世的136篇新寓言（来自梵蒂冈图书馆收藏的手稿），40篇归在阿弗托尼乌斯名下的寓言，43篇归在巴布里乌斯名下的寓言，以及费德鲁斯等人的拉丁文寓言译文。正是这本书的出现，伊索在当时确立了睿智的道德家和人类伟大导师的地位，获得广泛好评。此后三个世纪中，除了《圣经》，也许没有一本书传播得比《伊索寓言》更广。这些寓言不仅被译成许多欧洲文字，而且传入亚洲，早在1625年就有一些译成汉语。从此，它们不仅为各种宗教信仰的读者所熟知，被文明世界的文学所吸收，其中一些故事和用语甚至家喻户晓。尤其重要的是，它们对法国的拉封丹（1621—1695）、德国的莱辛（1729—1781）、俄国的克雷洛夫（1769—1844）等人的寓言创作产生了很大影响。

奈夫勒特这本书虽然集寓言之大成，使伊索寓言的知名度达到空前的地步，但是此书前言中，他提出一种观点，即伊索寓言这种表达

形式的真正作者可能是巴布里乌斯。这引起欧洲学者的多方面考证和辩论，各方显示的学术水准和机智辩才，使这场辩论成为 17 世纪英国文学史上引人注目的事件。

到了 1844 年，有学者终于在希腊圣山的圣劳拉隐修院发现了一个手抄本，据研究，这就是巴布里乌斯的本子。这抄本分为两部分，分别含 125 篇和 95 篇诗体寓言。这一发现既证明伊索寓言的古老和真实，也表明巴布里乌斯是真正伊索寓言的可靠收集者。

这一抄本也暴露出以前英译本中的一些问题。为了更忠实地反映希腊原作面貌，美国哈珀兄弟出版公司（哈珀与罗出版公司前身）于 1927 年推出了新译本。

从以上简介，我们可约略看出《伊索寓言》源远流长的历史，不同时代的人们对它的珍视和影响，以及它在人类文明史上的学术地位。这些寓言虽十分短小，情节也不复杂，却真正做到了言简意赅，耐人寻味。如今，这些寓言常作为中外少儿读物，让他们从这些小故事中获知某些人间大道理。即使是有相当阅历的成年人，面对五花八门、错综复杂的世界，有时也会想起以前读过的有关寓言，从而加深对事物本质或世态的认识。至少，我本人对此深有体会，并从中汲取了经验和力量，而这也正是如今促使我翻译寓言的一种动力，因为我感到自己得益于寓言之处甚多，尽管以前阅读时未加细细咀嚼。

这个汉译本以及这篇前言中的很多资料所依据的，就是上述哈珀兄弟出版公司的英译插图本，因为这个英译本特别强调忠实于希腊原作，注意原作的神韵和紧凑（例如，同希腊文原作一样，几乎所有的寓言都不分段，只有最后的警句才另行起），而且所收篇数较多。我感到，这个英译本也许比较权威或比较受重视，因为我手边另外三本《伊索寓言》，除一本写明是供少年读者使用的插图本（Ginn and Company

出版），其他两本虽然出版单位不同，但仅排列顺序及所选篇数略有差异，各篇的文字几乎完全一致。

黄杲炘

1994年9月

2003年11月修改

二版附记^①

记不起《狼和小羊》《龟兔赛跑》《狼来了》等故事最早是听来的，还是课本上读到的，反正很早就知道。后来年齿渐长，读了《伊索寓言》的一些英译，但当时的出发点似乎主要是学英语，那些小故事往往读过也就算了。

想不到自己成年不久便遭了难，就像寓言中那些小动物跌进了陷阱。只是在落到那种地步后，我才对那些故事有了切身感受和体会，才懂得什么叫走投无路，什么叫悲愤无告。对于当时身处逆境的我来说，有些寓言确实给我希望和勇气，所以，尽管后来时过境迁，它们对我还是有很大的吸引力。

我译了不少英美诗歌后，曾尝试着翻译了一些法文的寓言诗，而这些译文竟然成了我最早出版的东西。然而围绕那本小册子发生的事，既使我困惑，也令我失望，就好像没见过世面的小鼯鼠刚从地下探出头来看看，就见到了它根本没有想到的景象，使心目中本来很美好的东西顿时在眼前化成碎片。这件事还有点余波，在我心中留下的阴影似乎成了情结，后来就毫不迟疑接受了《拉封丹寓言》的约稿，译了其中的一到六卷，同时也译了《伊索寓言》。

由于对看到的一些插图印象较深，特别是寓言总涉及古代，插图中难免画到当时的衣着和器物等。在这方面，我想西方画家有近水楼台的便利，所以较注意英译《伊索寓言》的插图本。使我颇有感触的是，商务印书馆早在1928年出版的英译《伊索寓言》不仅硬面精装，还有

① 当初作为第二版“后记”。

50 幅左右插图——后来，这些插图给一位前辈用于其同名译作。这些显然根据外国作品复制的小小插图使我“得陇望蜀”，希望能用上更好的插图。

现在，本书的插图来自另外三种英译《伊索寓言》，即 Harpers & Brothers 1927 年版译本，Ginn and Company 1915 年的少年版译本（译写者 J. H. Stickney），The Viking Press 1933 年版译本（Roris Artzybasheff 译写，篇目选自 1722 年的 Croxall 版与 1848 年的 James 版）。插图作者分别为 Louis John Rhead（1857—1926），Charles Livingston Bull（1874—1932）和 Boris Artzybasheff（1899—1965）。本书中的第 1 则到第 313 则寓言来自第一本，第 314 则到第 338 则来自后两本，为一般译本所无。

黄杲炘

2002 年 11 月

2015 年 4 月修改

三版附记

拙译《伊索寓言》这次有机会再重出，我同上次一样感到单纯的重印没多大意思，一方面对旧译又做些修改，另一方面再增加 169 则寓言，因为我买到 Barnes & Noble 公司 2013 年出版的 AESOP' S ILLUSTRATED FABLES 等书，其中有很多前所未见的內容。于是本书中的寓言从先前的 338 则一跃而为 507 则。

这本 2013 年的新书有个特点，就是每则寓言后都有点明寓意的文字，这让我想到此前的拙译对象中此类文字时有时无，印象中倒还是没点明的居多。于是这次修改中常在这方面做点“补充”——当然，“补充”的文字必须来自同一寓言的其他英译，其他英译中没有就绝不添加。还需说明的是，拙译来自不同英译，而不同英译可能译自希腊原作或罗马化的拉丁文原作，于是有的称主神为宙斯，有的称主神为朱庇特，而我国读者对罗马神话中的名字比较熟悉，所以本书中统一用罗马神话中的名字。

本书有一点与先前两版有较大不同。现在收寓言 500 多则，若书首目录中列出所有寓言的标题，正文将至少出现在 20 页之后。而且，这些寓言来自五种原作，原先的排列顺序并不一致，放在一起更显得缺乏合理次序，为查找故事带来不便。因此原来的目次在本书中改为索引，篇目的顺序一律按标题用字的汉语拼音字母排列。例如索引的第一条“嫉妒忌的萤火虫……264”，这里的“264”指的是页码。

黄杲炘

2015 年 4 月

目 录

寓言 1

索引 314

父亲和儿子们

一位父亲有很多儿子，他们老是争争吵吵。父亲再三规劝，他们还是争吵不休，于是他决定用实际例子教育他们，使他们明白不团结的害处。为此，有一天他叫他们拿一捆柴枝来。待他们拿来后，他把这捆柴交到儿子们手中，要他们轮流试试，看能不能把整捆柴折断。儿子们一个个用足了劲试过，但没人做得到。接着，他解开那捆柴，把柴枝一根一根分别交给几个儿子，这样，他们就轻而易举地把柴枝全折断了。这时，他对儿子们说道：“孩子们，如果你们齐心合力，互相帮助，你们就像这捆柴一样，任敌人费尽心机，也没法伤害你们；但如果你们四分五裂，那就像这些柴枝一样，很容易被各个击破。”

若一家自相纷争，那家就站立不住。^①

① 语出《新约全书·马可福音》第3章第25节。1858年美国总统林肯在其著名演说中也有此言，而马可福音中此言的前一节是：若一国自相纷争，那国就站立不住。

狮子和老鼠

狮子正在睡觉，有只老鼠在他脸上跑过，把他弄醒了。他大发雷霆，起身就把老鼠抓住，要置他于死地。老鼠可怜巴巴哀求道：“只要你饶我一命，我一定报答你的恩德。”狮子大笑起来，放老鼠走了。事有凑巧，此后不久，狮子被几个猎人逮住，给粗绳子捆扎在地上，气得狂吼乱叫。老鼠听出了他的声音，便来咬断绳索，让狮子恢复自由。这时，老鼠大声说道：“当初你笑话我，觉得我根本就不能帮你忙，也根本没想到要接受我的报答。可现在你知道了：哪怕是老鼠，也可能让狮子大受其益。”

弱者也可能帮助强者。

歌鸫和捕鸟人

有只歌鸫待在香桃木上，吃着树上浆果，久久不肯离开，因为浆果滋味好。捕鸟人见她好久没挪动，便在杆子上涂好粘鸟胶，把歌鸫粘住。歌鸫临死前叹道：“我真是太蠢了！为了一点点可口东西，断送了性命。”

处身于现在，别不想将来。



